

CURRICULUM VITAE

(Actualizado: 09/07/2024)



INFORMACIÓN DE CONTACTO

Nombre: JOSÉ ANTONIO BREUER MORENO

Cargo Actual: Traductor Público Matriculado: español-inglés/inglés-español e intérprete: español-inglés/inglés español. Director de la Agencia de Traducciones, *S & J Traducciones*.

E-mail: info@sjtranslation.com
jabreuer50@gmail.com

Sitio Web: www.sjtranslation.com/inicio.html

DECLARACIÓN PERSONAL

Ofrezco servicios profesionales de traducción de documentos basados en una carrera de 23 años entregando en tiempo y forma excelentes trabajos de traducción de documentos a un precio competitivo. Mi experiencia única de ser completamente bilingüe y bicultural en inglés y español ofrece una ventaja a la hora de traducir documentos. Viví y trabajé un total de 28 años en los Estados Unidos y 31 años en Paraguay. Mis áreas de especialización incluyen: salud preventiva y marketing social, manuales técnicos, contratos locales e internacionales y otros documentos legales, documentos bancarios, licitaciones públicas de telecomunicaciones e ingeniería civil, documentos de ONGs e informes de desarrollo internacional.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- 1997 Ministerio de Educación y Cultura y la Honorable Corte Suprema de Justicia; Traductor Público Matriculado inglés-español; español-inglés. Asunción, Paraguay.
- 1981-85 *Berklee College of Music*; B.M. (Licenciatura en Música), *Cum Laude* [Con Honores]. Boston, Massachusetts, Estados Unidos.
- 1979-80 Facultad de Arquitectura, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay.
- 1977-78 *American School of Asunción* [Colegio Americano de Asunción]; Programa Bilingüe Inglés-Español; Bachiller en Ciencias y Letras y *Certificate of Graduation from High School* [Certificado de Graduado de la Escuela Secundaria]. Asunción, Paraguay.
- 1974-77 *Brother Rice High School*. Birmingham, Michigan, Estados Unidos.

EXPERIENCIA LABORAL

- 2018 - presente Curso de traducción de documentos en Stael Ruffinelli de Ortíz English, uno de los principales institutos de la enseñanza de inglés de Paraguay. Online advanced English document translation course. Curso avanzado de traducción de documentos en inglés en línea. Material desarrollado para un curso de 3 meses que se realiza dos veces al año con un promedio de alrededor de 10 estudiantes por curso. El estudiante debe aprobar una prueba de nivel de inglés avanzado dada por el Instituto para poder participar en la clase. El curso incluye: las tres etapas de la traducción de un documento, el primer borrador, corrección y edición final, cómo determinar la producción de traducción de un documento, cómo preparar un presupuesto, recursos disponibles para el traductor de documentos, cómo preparar un CV y otros temas.
- 2000 Instituto Superior de Lenguas; Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción. Asunción, Paraguay. Diseño y escribió junto con otra persona un curso de

traducción de doce semanas de duración. Temas incluyen la gramática comparativa, traducción interpretativa, y la traducción de documentos legales y comerciales.

- 1997-presente S & J Traducciones. Asunción, Paraguay. Director de la agencia de traducción. Las actividades incluyen interpretación simultánea y consecutiva, La traducción de documentos, y gerenciamiento de proyectos. Los idiomas manejados por la agencia incluyen inglés, portugués, francés, alemán y español.
- 1997 Nombrado Traductor Público Matriculado inglés-español, español-inglés por la Honorable Corte Suprema de Justicia después de aprobar los exámenes requeridos y satisfacer otros requerimientos.

Traducciones Importantes de Documentos:

- 2024 Banco Río S.A.E.C.A. La traducción de alrededor de 100 páginas del español al inglés de diferentes documentos bancarios.
- 2023 Airemar S.R.L. La traducción de 23 páginas del español al inglés de una empresa local de Servicios Aéreos, Transporte de Animales Vivos, Consultoría Financiera y Aeronáutica.
- 2023 Copiaba del Amazonas S.R.L. La traducción de 20 páginas del español al inglés de una empresa que importa aceite de Copiaba de Brasil, afirmaba ser el antibiótico y antiinflamatorio natural más potente conocido en el planeta.
- 2023 Bufete de abogados local e internacional. La traducción de más de 20 páginas del inglés al español de varios documentos de un cliente relacionados con el cumplimiento del Banco Central del Paraguay.
- 2022 Forever Living Products Paraguay. La traducción de 30 páginas del inglés al español de documentos para el Ministerio de Salud y Bienestar Social de este importador de Suplementos Cosméticos y Vitamínicos.
- 2022 Ueno Holding S.A.E.C.A. La traducción del español al inglés de un documento de 35 páginas sobre cumplimiento para este holding de servicios financieros.
- 2021 Bonus S.A. La traducción de alrededor de 60 páginas para una empresa exportadora mayorista local.
- 2021 Paramar S.A. Empresa de logística con sede en Paraguay. La traducción de alrededor de 60 páginas del inglés al español de facturas de materiales importados para la construcción del nuevo edificio de la Embajada de los Estados Unidos en Asunción, Paraguay.
- 2020 MelgaLaw. Bufete de abogados con sede en Miami, Florida que se especializa en ofrecer soluciones legales de inmigración, negocios y corporativas a organizaciones e individuos que buscan establecer negocios en Florida o desarrollar sus carreras en cualquier lugar de los Estados Unidos. La traducción de más de 30.000 palabras del español al inglés para diferentes clientes de este bufete de abogados.
- 2019 PNUD - Contexto y Prácticas Sostenibles Climáticamente Inteligentes Propuestas para la Ganadería y la Producción de Soja en Paraguay. La traducción de más de 18.000 palabras del inglés al español de un documento del PNUD con el objetivo de promover prácticas sostenibles en los sectores de la soja y la ganadería para mitigar el cambio climático y mejorar la resiliencia de los sistemas productivos.
- 2019 Organización de Estados Americanos. Comisión Interamericana de Telecomunicaciones. 35 Reunión del Comité Consultivo Permanente en Asunción, Paraguay. Traductor in-situ y editor de un equipo de cuatro traductores español-inglés, inglés-español. La traducción y edición in-situ de aproximadamente 6.000 palabras de dos documentos según requerida por el plenario referente a varios asuntos relacionados a las telecomunicaciones.
- 2019 Borrador del Contrato de Franquicia para una corporación internacional de hoteles. La traducción de más de 20.000 palabras del inglés al español de un borrador de

contrato de franquicia para un posible franquiciado paraguayo.

Informática: OS: Windows 10. Software de memoria de traducción: Wordfast Anywhere.